

Долженков Валерий Николаевич

### **ХАРАКТЕРИСТИКА ТРАНСМИССИОННОЙ МОДЕЛИ КОММУНИКАЦИИ**

В статье рассматривается трансмиссионная модель коммуникации с её недостатками и положительными сторонами. Автор характеризует её как одностороннюю, фиксирующую и разделяющую роли отправителя и получателя, где не учитывается роль обратной связи. Трансмиссионная модель является примером информационного подхода к коммуникации, направленного на повышение способности отправителя влиять на получателя, которому отводится вторичная роль.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/25.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/25.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 3(69): в 3-х ч. Ч. 2. С. 88-90. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/3-2/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

**WAYS TO TRANSLATE ENGLISH COMPARATIVE PHRASEOLOGICAL UNITS INTO RUSSIAN  
(BY THE MATERIAL OF THE NOVELS BY W. S. MAUGHAM "THEATRE",  
"THE MOON AND SIXPENCE", "THE PAINTED VEIL")**

**Demidova Mariya Mikhailovna**, Ph. D. in Philology  
*Bryansk State Technical University*  
*marri25@mail.ru*

The article identifies the ways to translate English comparative phraseological units into Russian in a literary text considering the specificity of this literary genre. The author focuses on a comparative analysis of stable adjective comparisons in the source language and target language according to the following criteria: semantic adequacy, emotional-expressive colour, functional-stylistic orientation and evaluative nature.

*Key words and phrases:* literary text; comparative construction; phraseological unit; translation techniques; comparative analysis.

УДК 81

*В статье рассматривается трансмиссионная модель коммуникации с её недостатками и положительными сторонами. Автор характеризует её как одностороннюю, фиксирующую и разделяющую роли отправителя и получателя, где не учитывается роль обратной связи. Трансмиссионная модель является примером информационного подхода к коммуникации, направленного на повышение способности отправителя влиять на получателя, которому отводится вторичная роль.*

*Ключевые слова и фразы:* трансмиссионная модель коммуникации; отправитель и получатель; информация; коммуниканты; сообщение; шум; воздействие; контексты.

**Долженков Валерий Николаевич**, к. филол. н.  
*Российский государственный социальный университет, г. Москва*  
*valdolzhenkov@yahoo.com*

### ХАРАКТЕРИСТИКА ТРАНСМИССИОННОЙ МОДЕЛИ КОММУНИКАЦИИ

Если говорить о трансмиссионной модели коммуникации как о примере информационного подхода к коммуникации, то можно утверждать, что яркими представителями или создателями этого подхода были американцы – инженер-электронщик Шеннон и ученый Уивер, написавшие в 1949 году статью «Математическая теория коммуникации», в дальнейшем получившую название «Теория коммуникации Шеннона-Уивера». Эта модель, являющаяся более технологической, чем другие линейные модели, сводит понятие коммуникации к процессу передачи информации. Говоря о модели коммуникации, необходимо осознавать, что Шеннон и Уивер пытались, в первую очередь, усовершенствовать математическую теорию коммуникации, чтобы обеспечить максимальную эффективность использования телефонных линий и радиочастотных волн в связи. Теория дала толчок развитию информатики и сориентировала на получение полезных результатов работ по избыточности языка. Нас, однако, интересует больше лингвистическая направленность коммуникации, чем техническая.

Исходная модель включает пять элементов:

1. Источник информации, который производит сообщение.
2. Передатчик, который кодирует сообщение в сигналы.
3. Канал, в котором сигналы преобразуются для передачи.
4. Приёмник, который декодирует (реконструирует) сообщение из сигналов.
5. Место назначения, куда приходит сообщение.

Шестой элемент – шум – является дисфункциональным фактором, т.е. любое вмешательство в процесс передачи по каналу может привести к тому, что полученный сигнал будет отличаться от отправленного.

Трансмиссионная (линейная) модель – хорошо известный пример «информационного» подхода к коммуникации. Хоть серьезные теоретики и не согласятся, но она являлась наиболее влиятельной, развиваясь, она отражала здравый смысл понимания того, что собой представляет коммуникация. Вербальная версия этой модели Лассвелла – «кто говорит что по какому каналу кому с каким результатом» [4, р. 37] – отражалась и в других исследованиях проблем человеческой коммуникации и была тесно связана с бихевиористическими взглядами. Анализируемую высоко механистическую модель можно рассматривать как образованную на основе транспортно-метфоры. Считается, что в XIX веке движение информации в целом представлялось так же, как и транспортировка товаров и людей, характеризуемая как «коммуникация». Этот взгляд на коммуникацию берет начало от самых древних мечтаний человека: желания увеличить скорость и эффект воздействия сообщений в пространстве. Написанное всегда должно доставляться читателю, так что в письменной коммуникации транспортировка писем, книг и газет подтверждала понятие транспортировки значения от писателя к читателям.

Джеймс Уильям Кэри утверждал, что «появление телеграфа положило конец индивидуальности, но не уничтожило метафору» [3, р. 213]. При описании коммуникативных актов в английском языке часто используется «проводниковая метафора», где «говорящий помещает идеи (объекты) в слова (контейнеры) и отправляет их (по проводнику) слушающему, который извлекает идеи/объекты из слов/контейнеров» [5, р. 288-324]. Отсюда вытекает, что язык функционирует как проводник, соматически передавая мысли от одного человека

другому. При написании и говорении мы помещаем свои мысли или чувства в слова, а они, в свою очередь, выполняют передачу содержащихся в них мыслей и чувств другому человеку. При чтении и слушании мы снова извлекаем мысли и чувства из слов. Если бы видение языка рассматривалось с такой точки зрения, то процесс обучения представлялся бы правильным, пассивным и не требующим усилий, когда обучаемый лишь «принимает» информацию.

Мы исходим из того, что в языке, книгах и медиа-данных как таковых нет информации, а в языке и книгах, если что-то и «содержится», так больше слова, чем информация. Информация и значения возникают только в процессе обработки полученного читающими и слушающими при активном осмыслении того, что было прочитано или услышано. Значения не «извлекают», а конструируют.

Трансмиссионная модель фиксирует и разделяет роли отправителя и получателя, где первый является активным лицом, принимающим решение и определяющим значение сообщения, а второй – его пассивной целью. Здесь не предусмотрена реакция получателя (обратная связь), которая позволила бы коммуникантам подгонять свои действия под потребности и реагирования своих аудиторий. Однако коммуникация – это не улица с односторонним движением. Даже когда мы просто слушаем радио, читаем книгу или смотрим телевизор, мы гораздо интерпретативно активны, чем обычно осознаём.

Слово «информация» в данной теории используется в специальном смысле, который не следует путать с обычным, т.е. значение не следует путать с информацией. В самом деле, два сообщения, одно из которых перегружено значениями, а во втором полная бессмыслица, могут быть абсолютно эквивалентны с современной точки зрения подхода к информации. Тем не менее, важно то, что производство значения не является главным в данной модели. Широко распространено мнение, что значение заключено в сообщении, а не в её интерпретации; и нет единого, фиксированного значения в любом сообщении. Мы привносим разные подходы, ожидания и понятия в коммуникативные ситуации. Даже если получатель видит и слышит то же сообщение, что посылает отправитель, то смысл, воспроизводимый получателем, может полностью отличаться от намерения отправителя. То же сообщение может иметь множество значений. Слово «сообщение» – это своего рода микромир целой совокупности метафор.

Данная модель является также инструменталистской, так как рассматривает коммуникацию в качестве средства её предпрешённого завершения, служащего определенным целям и конкретным интересам кого-либо. Возможно, с такой направленностью коммуникации некоторые из нас сталкиваются. Однако не любая коммуникация представляется интенциональной, ведь многое о своём отношении или мнении мы можем сказать языком тела, не совпадающим с языком говорения. Такое представление для тех, кто этого не испытывал, будет звучать нелепо, но, например, когда мы о чём-либо пишем, мы иногда находим то более подходящее, что хотели сказать, только когда уже закончили писать. Процессы, происходящие в инструменталистской структуре, должны быть прозрачными в отношении участников коммуникации, то есть ничто не должно мешать или отвлекать от коммуникативной цели отправителя. Мы считаем, что эта модель в основном направлена на повышение способности отправителя управлять получателем.

Существует несколько уровней проблем коммуникации:

- а) техническая проблема: как точно может быть передано сообщение;
- б) семантическая проблема: насколько точно «переданное» значение;
- в) проблема эффективности: насколько эффективно полученное значение влияет на поведение.

Недостатком трансмиссионной модели, в первую очередь, является её линейный, односторонний характер, приписывающий вторичную роль получателю, который рассматривается как «поглощающий» информацию. Модель воспринимает коммуникаторов как изолированных индивидов и даёт возможность отправителю воздействовать и манипулировать получателем на основе человеческого стремления увеличивать скорость подачи и результативность сообщений. Иными словами, «цель говорящего – побудить собеседника к какому-либо действию, сообщить ему определённую информацию, которая может оказать на него то или иное воздействие» [2, с. 205]. При этом абсолютно транспарентная коммуникация невозможна. Например, один и тот же текст может интерпретироваться совершенно по-разному в разных контекстах. Данная модель, не учитывающая роль обратной связи, более эффективна в коммуникации индивида к индивиду, чем к группе или массовой аудитории.

Одно и то же сообщение может быть принято неправильно получателем, если оно передано, например, по телефону, когда отсутствуют мимика, жесты, взгляд и, к тому же, присутствуют звуковые помехи [1, с. 121]. В процессе передачи сообщения могут искажаться под воздействием гудков сирены, грома, шума толпы и других звуковых элементов, которые будут влиять на ход коммуникации, и получатель в результате не получит полную и правильную информацию. Например, руководитель предприятия сообщает своему подчинённому по телефону: «Завтра в 15.00 состоится производственное совещание». Из-за шумового эффекта не прозвучало «в 15.00», и подчинённый не услышал ключевую деталь, которую он может выяснить только при дозвоне, то есть при наличии обратной связи. Модель воспринимается её критиками как «вводящая в заблуждение искажением природы человеческого общения», так как человеческое общение не является математическим по своей природе.

При всех недостатках необходимо сказать и о сильных сторонах. А это:

- простота;
- общность;
- количествоизмеримость.

Такие преимущества трансмиссионной модели делают её привлекательной для ряда академических дисциплин. Она притягивает внимание исследований в сферах человеческой коммуникации и теории информации, способствуя их развитию. Осознание роли шумового воздействия помогает сделать коммуникацию более эффективной путем устранения шума или проблем, вызывающих его.

Подводя итог, мы можем сделать ряд следующих выводов:

- 1) трансмиссионная модель коммуникации сводит человеческую коммуникацию до передачи сообщения;
- 2) модель стимулирует увеличение скорости передачи и объёма сообщения;
- 3) модель абстрагирована от значения передаваемого сообщения;
- 4) содержание сообщения может толковаться неодинаково в разных контекстах.

Говоря об упомянутом примере шумового эффекта, мы можем также выделить три вида воздействия (помех), которые могут нарушать коммуникацию:

- внешнее (или физическое) воздействие, затрудняющее возможность сосредоточиться (душная или прокуренная комната);
- физиологическое воздействие, когда биологические факторы получателя или отправителя препятствуют точному восприятию (болезнь или усталость);
- психологическое воздействие, когда душевное состояние участников коммуникации мешает способности высказывать или понимать сообщение (стресс или обида).

И, наконец, мы полагаем, что сниженное влияние модели имеет последствия не только для здравомыслящего понимания коммуникации в целом, но и для отдельных её форм, как говорение и аудирование, письмо и чтение, просмотр телепередач и другие. В сфере образования она же является трансмиссионной моделью как преподавания, так и обучения. В общем же смысле она отражает наивное философско-реалистическое понятие того, что в мире существуют значения, всего лишь ожидающие своих расшифровок пассивными наблюдателями. Во всех контекстах такая модель недооценивает креативность акта интерпретации.

#### *Список литературы*

1. Долженков В. Н. Характеристика актуальной трансакционной модели коммуникации // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 3 (57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 120-123.
2. Корнилова Л. И., Михайлина О. Н. О коммуникативной деятельности студентов в процессе иноязычной подготовки в вузе // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 3 (57): в 2-х ч. Ч. 1. С. 205-207.
3. Carey J. Communication as Culture. Chapter 1. A Cultural Approach to Communication. N. Y.: Routledge, 1989. 231 p.
4. Lasswell H. The Structure and Function of Communication in Society. The Communication of Ideas. N. Y.: Institute for Religious and Social Studies, Bryson L. ed., 1948. 228 p.
5. Reddy M. J. The Conduit Metaphor: A Case of Frame Conflict in our Language about Language // Metaphor and Thought / A. Ortony (ed.). Cambridge: Cambridge University Press, 1979. P. 288-324.

#### THE CHARACTERISTIC OF COMMUNICATION TRANSMISSION MODEL

**Dolzhenkov Valerii Nikolaevich**, Ph. D. in Philology  
Russian State Social University, Moscow  
*valdolzhenkov@yahoo.com*

The article discusses the transmission model of communication with its flaws and positive sides. The author describes it as one-sided, fixing and separating the roles of the sender and the recipient, not taking into consideration a feedback. The transmission model is an example of the information approach to communication, aimed at improving the ability of the sender to influence the recipient, who is given a secondary role.

*Key words and phrases:* transmission model of communication; sender and recipient; information; communicants; message; noise; influence; contexts.

УДК 659.1

*В статье рассматривается специфика использования персонажей и сюжетных линий литературных сказок в контексте отечественной и зарубежной рекламы, которые в силу своей известности имплицитно моделируют у целевой аудитории доверие к конкретному товару или услуге. Автором определены наиболее популярные образы и сюжетные линии литературных сказок, использующиеся в качестве бэкграунда идеи рекламных сообщений, а также особенности их трансформации.*

*Ключевые слова и фразы:* реклама; литературная сказка; сюжетная линия; мотив; образ; герой.

**Елкина Мария Владимировна**, к. филол. н.  
Сибирский государственный университет физической культуры и спорта, г. Омск  
*elkinamari@mail.ru*

#### К ВОПРОСУ ОБ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ОБРАЗОВ И СЮЖЕТНЫХ ЛИНИЙ ЛИТЕРАТУРНЫХ СКАЗОК В РЕКЛАМЕ

Актуальное состояние данного исследования заключается в том, что рекламисты в современных кампаниях по продвижению тех или иных товаров и услуг в качестве праросновы рекламного контента используют